

The Lord's Prayer.

GREBO.

(LIBERIA, CAPE PALMAS, WEST AFRICA.)

Translated, for the Grebo Tribe, by Bishop
John Payne, D. D.

À Buo mo no nede yeu, ná nyino be
Koñe. Ná dible be di. Ná woro be nnie
de kong mo, tene e niéde yeu. Hnyi èmo
nyenayedo nongo ene dibade. Né hé po
àmo hwiso ko ná tibi ne nede àmo mo e
ta, tene à ni à pe nyono o bli a tibi kwa,
hwiso yé. Né na wo àmo mo, à na bide
tudotu nyé; nema báha àmo ku ye; E.
mo mo kó dible, mò kó e kpwé, mò kó
maa e teayiboaeda tì gbiye: Amen.

The Lord's Prayer.

GREEK (Ancient).

Classical Language of the Ancient Hellenes.

Ἡ ΚΥΡΙΑΚΗ ΕΥΧΗ.

Πάτερ ἡμῶν ὃ ἐν
τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά
σου ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, ἡ ε-
νηθήτω τὸ θελημά σου, ὡς ἐν οὐρα-
νῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς· τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμε-
ρον· καὶ ἀφεις ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα
ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς
ὀφειλέταις ἡμῶν· καὶ μὴ εἰσενέγ-
κης ἡμᾶς εἰς πειρασμὸν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. ὅτι σὺ
ἐστιν ἡ βασιλεία, καὶ ἡ δύναμις καὶ
ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν.

The Lord's Prayer.

GREEK (Modern).

(GRECIAN ARCHIPELAGO AND DIFFERENT PARTS OF
TURKEY AND THE LEVANT.)

Ἡ ΚΥΡΙΑΚΗ ΕΥΧΗ.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς· τὸν
ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς εἰς ἡμᾶς
ἄσ σήμερον· καὶ συγχώρησον εἰς ἡμᾶς
τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν, καθὼς καὶ ἡμεῖς
συγχωροῦμεν εἰς τὰς ἀμαρτάνοντας
εἰς ἡμᾶς· καὶ μὴ φέρης ἡμᾶς εἰς πειρα
σμὸν, ἀλλὰ ἐλευθέρωσον ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ
πονηροῦ· διότε σοῦ εἶναι ἡ βασιλεία
καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς
τοὺς αἰῶνας· Ἀμήν.

The Lord's Prayer.

GREENLANDISH.

(GREENLAND, NORTH AMERICA.)

Nâlagkâp Kinutâ.

Atátarput killangmêtotin-à !
Akkit ussornarsile ! Nalegaveet
tikiule ! Pekkorset killangmisut
nunamisôg tajmäikile ! Tunnisig-
ut udlome piksavtinik ! Pirsaràu-
nata akkeetsoravta, pissengila-
vuttôg akkeetsortivut ! Urser-
nartomut pisitsaràunata ! Ajorto-
midle annautigut ! Nálegaunet-
rógavit, pirsarsöunerrudlutidlo,
ussornarnerrudlutidlo isukangit-
somut. Amen.

The Lord's Prayer.

GUJARATI.

(SURAT AND PROVINCE OF GUJARAT, N. BOMBAY
PRESIDENCY, WESTERN INDIA.)

એ આકારમાંના હમારા
જીપ તાહું નાંમ પવીતર મ
નાચે* તાહું રાજ આવે નેંમ
આકારમાં તેંમ પરથવીપર ત
હારી ઈધુ થાચે* હમારા જી
નના રોટલા આજ હનને આ
પ* ને નેંમ હને હમારા દેવાદ
રેને ભાડ કરીએધુઈએ તેંમ
તું હમારા દેવાં હનને ભાડ
કર* ને હનને પરીખુમાંન
લે પણ હનને લુકાઈથી છુઠાવ
કુભકે રાજ તથા પરાકરન ત
થા નહુના ગર્વકાલ શુધ્ય તા
હારાંછુ * આમીન*

The Lord's Prayer.

HAUSA.

(NEGRO TRIBE EACH SIDE OF THE RIVERS NIGER
AND TSCHADDA, WESTERN AFRICA.)

Translated by Rev. James F. Schön.

Obamu, da ke tsikin alitsana,
sunanka si samma keaokeawa.
Sarautanka, tana sakkua, abin da
ka ke so anayinsa kamma tsikin
alitsana hakkana tsikin dunia.
Ka bamu yao abintsimu dakulum,
Ka yafe mamu sunubaimu, kam-
mada mu muna yafe masu, wod-
danda suna yi mamu sunufi.
Kada ka kaimu tsikin rudi, amma
ka tsietsiemu daga mugu. Don
Sarauta taka tse, da alhorma, da
haske, hal abbada abbada, Amin.

The Lord's Prayer.

HAWAIIAN.

(SANDWICH ISLANDS, PACIFIC OCEAN.)

He Pule Ke Akua.

E ko makou Makua iloko o ka lani,
e hoanoia kou inoa. E hiki mai kou
aupuni; e malamaia kou makemake
ma ka honua nei, e like me ia i mal-
amaia ma ka lani la; E haawi mai ia
makou i keia la i ai na makou no
neia la; E kala mai hoi ia makou i ka
makou lawehala ana, me makou e
kala nei i ka poe i lawehala i ka ma-
kou. Mai hookuu oe ia makou i ka
hoowalewaleia mai; e hoopakele no
nae ia makou i ka ino; no ka mea,
nou ke aupuni, a me ka mana, a me
ka hoonania, a mau loa aku. Amene.

The Lord's Prayer.

HEBREW.

(PALESTINE.)

Ancient Patriarchal Language of the
Israelites.

תָּנוֹת אַדְנָנוֹ

(Translated by Professor Franz Delitzsch, D. D.)

אָבִינוּי שֶׁבֶשְׁפָרִים נִפְקָדֵשׁ שְׁמָךְ: קְבָא
מִלְכֹוּתְךָ בְּצָשָׂת רְצֹוֹתְךָ מִבְּשָׁמִים בְּנָה:
לְאַבְנֵי אֲדָלָתְךָ תְּקִנֵּתְךָ תְּנוּנֵתְךָ:
וּפְלִתְרִנְתָּנוּ אֲדָרְבָּתְךָ בְּאָשָׁר סְבָבָר
תְּנַטְּפָתְךָ תְּתַעֲבָתְךָ: נְאַלְתָּרְבָּר
אָנוּ תְּהִנֵּי נְסָמֵן כִּי אֲבִירְפָּגָמָר
לְנַעַץ (כִּי לֹא תְּחַמְּלֵךְ וְתְּזַבְּחֵה
וְתְּתַפְּלֵתָה לְעֹלָמָה עֲזָמָמוֹת אָמָן))

(TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)

The Lord's Prayer.

HINDI OR HINDU.

(HINDUSTAN OR THE UPPER PROVINCES OF
THE BENGAL PRESIDENCY.)

हे हमारे स्वर्गबासी पिता
तेरा नाम पवित्र किया जाय .
तेरा राज्य आवे तेरी इच्छा
जैसे स्वर्गमें वैसे पृथेवी पर
पूरी होय . हमारी दिनभरकी
रोटी आज हमें दे . और जैसे
हम अपने चृणियोंको छामा
करते हैं तैसे हमारे चृणोंको
छामा कर . और हमें परीक्षा
में मत डाल परन्तु दुष्टसे बचा
क्योंकि राज्य और पराक्रम
और महिमा सदा तेरे हैं ,
आमीन ।

The Lord's Prayer.

HINDUSTANI OR URDU.

(GENERALLY UNDERSTOOD IN ALL LARGER
TOWNS OF INDIA.)

پس تم لسی طرح دعا مانگو کہ
اے ہمارا باب حیو، آسمان پر ہی
تیرہ قلم کی تقلیس ہو تیری بادشا
ہت آدے تیری مرغی حصھی آسمان
پر ہی زمین پر لای بڑا ہماری
روزیہ کی راتی آج ہم کو بخش اور
جس طرح ہم ایسے ترمذاروں کو بخشند
ہلیں تو اپنے دین ہم کو بخش جائے اور
ہمیں آزمایش میں نہ ڈال بلکہ یوں
سے بچا کیونکہ بادشاہت اور قدرت اور
جلال ہمیشہ تیرتے ہی ہیں آمین

(ST. MATTHEW VI, 9, 13.—TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)

The Lord's Prayer.

HUNGARIAN-WENDISH.

(HUNGARY AND CARNIOLA.)

Molitva Gospodova.

Ocsa nas, ki szi vu nebészaj. Szvéti sze Imé Tvoje. Prídi Králevsztvo Tvoje: bojdi vola Tvoja, kako je vu Nébi tak i na Žemli. Krüha nasega vszakdenésnyega daj nam ga dnesz. I odpuszti nám dugé nase, kako i mi odpúscamo du'zníkom násim. I nevpelaj nász vu szküsávanye: négo oszlóbodi nészod hüdoga. Ár je tvoje Králevsztvo, i môcs, i dika na veke. Amen.

The Lord's Prayer.

IBO.

(FOR THE IBOS ON THE BANKS OF THE NIGER
&c. WESTERN AFRICA.)

Translated by Rev. John C. Taylor, Native Missionary.

*Nna áyi nke bi na elutgwe;
Ahangi wo nsog. Alà-ezengi obi
ána. Me otuáhan ikwere nime
ígue, ya worukwa otuáhan na alà.
Nye áyi nri kuráda. Biko hára
áyi ndsqáyi nile, ma áyi ódok
wa bagara nde nile nke ugwoáyi.
Ekwena áyi ma-na oyan,
biko népo áyi na odso.*

(ST. LUKE XI. 2-4.)

The Lord's Prayer.

ICELANDIC.

(ICELAND, NORTH ATLANTIC OCEAN.
UNDER DENMARCK.)

Fadír vor.

Faðir vor, þú sem ert á
himnum, helgist þitt nafn; Til-
komi þitt ríki; verði þinn vil-
ji, svo á jörðu, sem á himni;
Gef oss í dag vort daglegt bra-
uð; Og fyrirgef oss vorar
skuldir, svo sem vér fyrir-
gefum vorum skuldunautum;
Og leið oss ekki í freistni, hel-
dur frelsa oss frá illu.

The Lord's Prayer.

ILLINOIS (Peouaria)-INDIAN.

(NORTH AMERICA.)

(As printed by Bodiani, in his *Oratio Dominica*, 1806.
Probably the Version of Father James Gravier,
S. J., Missionary from 1687 to 1706.)

Oussemiranghi kigigonghi epiane:
Cousseta mourinikintcke kiouinsou-
nemi. Kiteperinkiouunemi piakitche.
Kigigonghi kicou echiteheianiri nich-
inagatoui, akiskionghi napi nichina-
gouatetche. Acami ouapankiri eou-
iraouianghi kakieoue miriname. Ki-
chiouinachiamingi ichi pounikiterou-
takianki, rapigi pounikiteroutaoui-
name, kichiouinariranghi. Kiahe-
oueheoueghe toupinachianmekinke
chincheouihiname. Mareouatoung-
ountchi checouihiname. Vouintchi-
aha nichinagoka.



The Lord's Prayer.

IRISH.

PÄIJDOJR ANI TJÅEÅRNA.

Ἄητος οὐδέποτε πάντα τὰ αἴτια τηλεοῦσαν
πάντα τὰ αἴτια τηλεοῦσαν.

The Lord's Prayer.

ITALIAN.

Orationes dominicale.

(Translated by Giovanni Diodati.)

Padre nostro che sei nei cieli,
sia santificato il tuo nome. Il
tuo regno venga. La tua volontà
sia fatta in terra come in cielo.
Dacci oggi il nostro pane cotidi-
ano. E rimettici i nostri debiti,
come noi ancora li rimettiamo a'
nostri debitori. E non indurci in
tentazione, ma liberaci dal ma-
ligno; perciocchè tuo è il regno,
e la potenza, e la gloria, in sempi-
terno. Amen.

The Lord's Prayer.

JAPANESE.

Translated by American Missionaries.

主の祈禱
馬太傳第六章九節よ宣十三節によ
天にまほ御名あれ父よねがくと御名哉あめ
させたまへ御國とこころせたまへ聖旨の天にわ
ばく地からもなき力たすく我ら乃かくしてあくね
食と今日もあ魚へとまへヨれらに罪滅とおも
ものと乞ひゆゑどくわざうつみすもゆる
たまへ惡あとたごとをばあほあーさふを教
ひし大まへ國と權能と榮光は爾のゆゑうかく
有たまふものかとばあ里アメン

The Lord's Prayer.

JAPANESE.

(ROMAN TYPE.)

Transliterated by
S. C. Hepburn, M. D., L. L. D.

Ten ni mashimasu warera no Chichi
yo, negawaku wa mi na wo agamesase
tamaye: mikuni wo kitarase tamaye:
migokoro no ten ni naru gotoku chi
ni mo nasase tamaye. Warera no
nichi yō no kate wo kiyō mo ataye
tamaye. Warera ni tsumi wo okasu
mono wo waga yurusu gotoku, warera
no tsumi wo mo yurushi tamaye.
Warera wo kokoromi ni awasedzu,
aku yori sukui-idashi tamaye. Kuni
to chikara to sakaye wa nanji no
kagiri naku tamochi tamau tokoro
nari. Amen.

The Lord's Prayer.

JAVANESE.

(ISLAND OF JAVA, DUTCH E. INDIES.)

Translated for the use of Eight Million
Javanese Natives.

The Lord's Prayer.

JOLOF.

(GAMBIA, WEST AFRICA.)

Translated for the Tolof tribe near Bathurst.

Sūnū Bay bi cha ajana, Na sa
tur sela; Na sa ngūr dika; Lō
buga na am chi sūf naka cha
ajana; May ū tey sūnū dūndu
gir gu neka; Te baal ū sūnū
i bakar, naka ū baale ū nu tōn;
Te bu ū bayi ū tabi chi bulis,
wande musal ū chi lu bon.

The Lord's Prayer.

KAFFIR.

(KAFFRARIA, SOUTH AFRICA.)

Bawo wetu osemazulwini, mal-ingewaliswe igama lako. Mabuze ubukumkani bako. Makwenziwe ukutanda kwako nasemhlabeni njengokuba *kusenziwa* ezulwini. Sipe namhla isonka setu semihla ngemihla. Usixolele amatyala etu, njengokuba nati sibaxolela abo banamatyala kuti. Ungasigenisi ekuhendweni, sihlangule enkohlakalweni. Ngokuba bubobako ubukumkani, namandla, no-zuko kuse kuwo amapakade.

Amen.

The Lord's Prayer.

KENTISH DIALECT.

One of the English Idioms of 1340.

(From the MS. Arundel.)

Vader oure thet art ine hevenes.
Yhalyed by thi name,
Cominde thi riche,
Yworthe thi wil ase ine hevene
and ine erthe.
Bread our eche dayes yef ous to
day,
And vorlet ous ours yeldinges,
ase and we vorleteth oure yel-
deres.
And ne ous lad nayt in to von-
dinge,
Ac vri ous uram queade.

The Lord's Prayer.

KURDISH.

(KURDISTAN, ASSYRIAN MOUNTAINS, BETWEEN PERSIA
AND ASIATIC TURKEY.)

Kurmanji Dialect.

(ROMAN TYPE.)

Ya bave ma, ko tu lu azmane,
Nave ta pakuj buba. Hoonkar-
etea ta be. Hostuna ta buba,
chawa ko lu azman, oosaje lu sar
arde; Nane mae hame rojan ero
ju mara buda. Oo daened ma ju
mara barda, chawa ko amje bar-
dudun ju daendared mara. Oo
ma maba jarubandune le ma ju
hurabec azabuka, chuma ko hoon-
dkarete, oo kawat oo azat, ya taya
abade. Amen.

The Lord's Prayer.

KUSAIEN.

(STRONG ISLAND, MICRONESIA, PACIFIC OCEAN.)

Papa tumus ſu in kosao, E'los oal
payi. Togusaï lalos tuku. Orek ma
nu fwalu, ou elos oru in kosao. Kite
kit len si iñi ma kut moño misiñi.
Ã nunok munas nu ſes ke ma koluk
las, oanu kut nunok munas sin met
ſu orek ma koluk nu ſes. Ã tiu kol
kit kut in mel, ã es kit la liki ma
koluk. Tu togusaï lalos, ã ku, ã
mwolanu, ma patpat. Amen.